

基督山恩仇记

(一)

LE COMTE DE MONTE-CRISTO



(法) 大仲马 著

李玉民 陈筱卿 译

ALEXANDRE DUMAS WORKS

插图珍藏版

漓江出版社

基督山恩仇记

(法) 大仲马 著

李玉民 陈筱卿



插图珍藏版

漓江出版社
桂林

图书在版编目(CIP)数据

基督山恩仇记/(法)大仲马(Dumas,A.)著;李玉民、陈筱卿译. —桂林:漓江出版社, 2013. 11

(外国文学名著译丛书)

ISBN 978-7-5407-6632-0

I. ①基… II. ①大… ②李… ③陈… III. ①长篇小说—法国—近代
IV. ①I565.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 173799 号

出版人:郑纳新

漓江出版社有限公司出版发行

广西桂林市南环路 22 号 邮政编码:541002

网址:<http://www.lijiangbook.com>

全国新华书店经销

销售热线:021-55087201-833

山东临沂新华印刷物流集团印刷

(山东临沂高新技术产业开发区新华路 邮政编码:276017)

开本:880mm×1 230mm 1/32

印张:51.25 字数:890 千字

2013 年 11 月第 1 版 2013 年 11 月第 1 次印刷

定价:100.00 元(全四册)

如发现印装质量问题,影响阅读,请与承印单位联系调换。

(电话:0539-2925888)

作家·作品

大仲马的长篇故事始终为喜欢历史的神奇性的读者所赞赏。

——布吕奈尔

大仲马之于小说,犹如莫扎特之于音乐,已达艺术的顶峰。过去、现在和将来,都无人能超越大仲马的小说和剧本。

——萧伯纳

大仲马是一名天才的小说家。

——别林斯基

《基督山恩仇记》是1986年法国《读书》杂志推荐的个人理想藏书之一;入选日本城冢登等著名学者开列的“世界优秀古典名著”书目。

基督山之谜

李玉民

如果进行一次民意测验,询问在古今中外的通俗小说中,哪一部在世界上拥有最多的读者,而且从出版至今一直成为畅销书,那么回答《基督山恩仇记》或《基督山伯爵》的人,恐怕不在少数。不管怎么说,《基督山恩仇记》自一八四四年在《辩论日报》上连载,就引起极大的轰动,一百多年来始终畅销不衰,不知译成多少种文字,不知发行了多少亿册书,又有多少人捧读过,大概很难统计了。

这种费时费工的大规模调查,自然不会有人去组织。但是译者在大仲马的故乡法国逗留期间,却参加了一次别开生面、有趣到了滑稽程度的调查问卷。

事情发生在基督山城堡。不过,这座城堡不在基督山岛上,而是建在巴黎西部远郊的圣日耳曼昂莱。那里有法国国王弗朗索一世的行宫;也正是在那个地区,大仲马写出了《三个火枪手》、《基督山恩仇记》等脍炙人口的小说。大仲马把那里看作第二故乡,并以基督山伯爵自居,一心想当堡主,却苦于没有自己的城堡。一八四七年,有一天,大仲马发现一块风水宝地,位于圣日耳曼昂莱山脚,俯临塞纳河,他便买下一片坡地,请来一位建筑设计师,说道:

“我要造一座文艺复兴风格的城堡,配一座哥特式小楼,建在小湖中央。花园要建成英国式的,带几条小瀑布。”

“我这可办不到，仲马先生！这是一座黏土山丘，您造起楼来，要滑进塞纳河的。”

“您尽可以挖到岩石层，建造两层地下室。”

“这样一来，造价会高达二十万法郎！”

而大仲马的回答，足以刻画出他那豪爽的性格：

“但愿如此！”

整个计划如期实现。一八四七年七月二十五日，这座新建筑命名为基督山城堡，应邀前来庆贺乔迁之喜的客人多达六百多名，盛况空前。更加令人惊叹的是，这种盛况持续了几年，每天食客如云，高朋满座；其中许多人，大仲马连姓名都不知道，可见他的气派，比起基督山伯爵来，有过之而无不及。

大仲马并不因此而停止创作，他往往让宾客饮酒作乐，独自躲进湖中命名为伊夫堡的小楼里，将如潮的文思、奇妙的构想化为文字。

基督山城堡近似文艺复兴时期建筑风格，符合大仲马所追求的华丽。但华丽中也有文学家的特色，如窗帘的大挂钩上，饰有大仲马所喜爱的作家的侧身像。客人见挂钩上荷马、莎士比亚、歌德、拜伦、雨果等人的侧身像，奇怪地问为什么没有堡主本人的，大仲马则回答：“我嘛，住在里面！”

但时过不久，大仲马就不满足于“住在里面”了，他让人给他雕刻了一尊半身像，堂而皇之地安放在门厅的正位，还配上一条座右铭：“我爱爱我的人。”

其实，这条座右铭，大仲马只讲了半句，而他在《基督山恩仇记》一书中，才表述了完整的意思，那就是：“我爱爱我的人，我恨恨我的人。”正因为如此，我的最初译本取名为《基督山恩仇记》，也是有所指的：书中两大主线并行不悖，报恩报得彻底，报仇报得痛快。这非常符合中国读者的心理，而《基督山恩仇记》深受中国读者的喜爱，就不足为奇了。

基督山城堡在风风雨雨中，历时一个半世纪，几经易手，也显出了沧桑老态，作为文物亟待修缮。果然有喜爱大仲马的作品而愿意出资者，最有名的要数摩洛哥国王哈桑二世，可以说他爱屋及乌，出资将基督山城堡

整修一新,改成博物馆,使大仲马文友会有了落脚之地。

无独有偶,英国一位富婆,是大仲马小说迷,她愿意将自己的财产捐赠给大仲马文友会,只要该会根据她列出的问题举行一次问卷调查。这是百万英镑的巨额捐赠,大仲马文友会当然不敢怠慢,哪怕英国富婆所列的问题大多令人啼笑皆非,也要当作富有探讨价值的问题,严肃地印在问卷上。译者到基督山城堡参加书市的时候,就目睹了工作人员分发问卷的情景。

那场景有趣极了:人们看了问卷,就像欣赏奇文那样兴奋,以各自的情趣和想象力,认真地回答了这样的问题(这里仅举出有关《基督山恩仇记》的一小部分问题):

“埃德蒙·唐代斯得到的财宝,您估价有多少?他使用了多少?还剩下多少?”

“您认为剩下的财宝,仍埋藏在基督山岛上,还是转移到了别的地方?书中有什么暗示或线索?”

“您认为这批财宝下落如何?是否被后人发现?您看到什么历史文献上记载了此事?”

“基督山伯爵和海蒂扬着白帆消逝在海上,您认为他们会到哪里定居?您是否获悉他们后裔的消息?”

如此等等,问题总有二三十个,印了满满两大页。同样滑稽的是,有些答卷者也灵感大发,写下稀奇古怪的答案,同英国富婆的问题相映成趣。譬如我的朋友,法国诗社主席夏尔潘特罗先生,就遗留财宝的问题这样回答:

“据可靠消息,大仲马掌握了这批财宝,为了埋藏起来,才建造了基督山城堡。其秘密记在一张隐形纸上,同法里亚神甫发现财宝秘密的那张纸一样,夹在大仲马的一本藏书里。大仲马死后,藏书拍卖,如今下落不明。”

中国读者看完了《基督山恩仇记》,也可以回答英国富婆提出的问题,不必根据什么可靠的消息或文献,只要发挥想象力就行了。

这个译本邀请陈筱卿教授参加,他译了第三十七章至第六十章,特此表示感谢。

主要人物表

唐代斯 小说的男主人公,法老号货船的大副、代理船长,仪表堂堂,疾恶如仇,刚毅果敢,恩怨分明,富于正义感。青年时遭人陷害,被投入监狱关了十四年之久。后设法逃出监狱,找到在狱中时法里亚神甫告诉他的藏在一座小岛上的珍宝,化名基督山伯爵,报答恩人,惩罚仇人,最后远游他方。

梅色苔丝 唐代斯的未婚妻,美丽纯真,软弱和善。唐代斯在婚礼上被捕入狱后,由于长时间得不到唐代斯的消息,被迫嫁给她的表哥菲尔南,婚后生下一子。后得知所有事情的真相,菲尔南自杀后,她与儿子一道离开巴黎,到马赛隐居。

菲尔南 梅色苔丝的表哥,原为渔夫,阴险恶毒。他一厢情愿地爱着梅色苔丝,为能与梅色苔丝成婚,竟串通同乡丹格拉尔陷害唐代斯,使唐代斯蒙冤入狱。后投军从戎,以卑鄙手段钻营发迹,加官进爵。在基督山伯爵的惩罚下,举枪自杀。

丹格拉尔 法老号货船上的会计,阴险狠毒,诡计多端。为谋取船长的职位,他伙同菲尔南陷害唐代斯。后投机发迹成为巴黎第一流的银行家,受封为男爵。在基督山伯爵的惩罚下,声名扫地,财产耗尽。

维尔福 马赛的代理检察官,老奸巨猾,卑鄙无耻。在审理唐代斯一案中,他发现唐代斯转交给他父亲的信是拿破仑的亲笔信,这封信会危及他的前途,于是阴谋将唐代斯送进伊夫狱堡。后来升为总检察官。在基督山伯爵的惩罚下,家破人亡,本人也发了疯。

法里亚神甫 意大利学者,博学多闻,仁慈善良。被误认为疯子关在

伊夫狱堡。在狱中与唐代斯成为好朋友,帮助唐代斯揭开了他遭陷害的内幕,还把自己藏宝的秘密告诉了唐代斯。

莫雷尔 法老号货船船长,忠厚、正直、热情。他对唐代斯非常赏识,在唐代斯落难时为他四处奔走相救,还照顾过唐代斯的老父亲。后来破产,得到唐代斯的帮助,还清了债务。

海蒂 希腊王阿里-台佩莱纳的女儿,貌美纯真,端庄华贵。父亲因菲尔南的叛变被杀,她在父亲死后被菲尔南卖给土耳其王做奴隶。基督山伯爵设法为她赎身,并帮助她报了杀父之仇。

阿尔贝 菲尔南与梅色苔丝的儿子,英俊风流,耿直单纯,深明大义。他了解到基督山伯爵是父亲的敌人,决定与基督山伯爵决斗,经母亲解释,他得知事情的全部真相,于是放弃决斗,与基督山伯爵握手言和。

马克西米连 莫雷尔船长的儿子,相貌堂堂,为人正直。青年时从军,官至上尉。父亲经商破产,他退役回家继承家业,与基督山伯爵成为一对好友。后与维尔福的女儿瓦朗蒂娜相爱,两人成为一对生死相依的恋人。

瓦朗蒂娜 维尔福的女儿,马克西米连的恋人,容貌美丽,性情忧郁,沉默寡言。她受贪财的继母的迫害,饮下继母下了毒的饮料,幸得基督山伯爵相救,才逃脱死神的魔爪,与马克西米连重逢。

欧仁妮 丹格拉尔的女儿,姣美可爱,多才多艺,但高傲泼辣,我行我素,厌恶男人和上流社会的生活。在经历了一场由其父亲安排的戏剧性婚姻的变故后,与父亲决裂,女扮男装,与女仆私奔到布鲁塞尔生活。

卡德鲁斯 唐代斯的邻居,原为裁缝,口是心非,酗酒成性,贪财成癖。他是菲尔南和丹格拉尔密谋陷害唐代斯的现场目击者,但他为保全自己的性命,隐瞒了这一真相。后沦为盗贼,一再谋财害命,最终被逃犯杀死,落得个可悲的下场。

总目录

第一册

001	第一章 驶抵马赛港
012	第二章 父与子
022	第三章 卡塔朗村人
037	第四章 密谋
045	第五章 订婚宴
060	第六章 代理检察官
074	第七章 审讯
087	第八章 伊夫狱堡
101	第九章 婚宴之夜
109	第十章 杜伊勒里宫的小书房
120	第十一章 科西嘉的魔怪
130	第十二章 老子与儿子
138	第十三章 百日
149	第十四章 愤怒的囚犯和疯狂的囚犯

163	第十五章 三十四号和二十七号
179	第十六章 一位意大利学者
191	第十七章 神甫的牢房
213	第十八章 财宝
228	第十九章 第三次发病
239	第二十章 伊夫狱堡墓地
245	第二十一章 蒂布兰岛
258	第二十二章 走私者
269	第二十三章 基督山岛
279	第二十四章 光彩夺目
289	第二十五章 陌生人
297	第二十六章 加尔桥客栈
311	第二十七章 叙述
328	第二十八章 监狱档案
335	第二十九章 莫雷尔公司
350	第三十章 九月五日
370	第三十一章 意大利——水手辛伯达
399	第三十二章 梦幻醒来

第二册

405	第三十三章 罗马强盗
443	第三十四章 显露身形

469	第三十五章	槌击死刑
485	第三十六章	罗马狂欢节
506	第三十七章	圣·塞巴斯蒂安地下墓穴
527	第三十八章	约会
535	第三十九章	宾客
561	第四十章	早午餐
576	第四十一章	引荐
592	第四十二章	贝尔图齐奥先生
598	第四十三章	欧特伊别墅
607	第四十四章	家族复仇
635	第四十五章	血雨
648	第四十六章	无限信贷
664	第四十七章	银灰花斑马
679	第四十八章	唇枪舌剑
692	第四十九章	海蒂
698	第五十章	莫雷尔一家
709	第五十一章	皮拉姆斯和西斯贝
721	第五十二章	毒药学
740	第五十三章	魔鬼罗贝尔
759	第五十四章	债券的涨跌
772	第五十五章	卡瓦尔坎蒂少校
786	第五十六章	安德烈亚·卡瓦尔坎蒂

第三册

803	第五十七章 苜蓿园
816	第五十八章 努瓦蒂埃·德·维尔福先生
827	第五十九章 遗嘱
837	第六十章 快报
848	第六十一章 治睡鼠偷桃之法
860	第六十二章 幽灵
871	第六十三章 晚宴
885	第六十四章 乞丐
897	第六十五章 夫妻争吵
908	第六十六章 婚事
920	第六十七章 检察官的办公室
933	第六十八章 夏日舞会
944	第六十九章 调查
957	第七十章 舞会
969	第七十一章 面包和盐
976	第七十二章 德·圣-梅朗夫人
990	第七十三章 诺言
1024	第七十四章 维尔福家族的墓室
1037	第七十五章 神秘的记录
1053	第七十六章 小卡瓦尔坎蒂的进展

1067	第七十七章 海蒂
1095	第七十八章 约阿尼纳来信
1118	第七十九章 柠檬汁
1133	第八十章 指控
1142	第八十一章 歇业的面包铺老板房间
1166	第八十二章 夜盗
1184	第八十三章 上帝之手
1192	第八十四章 博尚

第四册

1201	第八十五章 旅行
1216	第八十六章 审判
1232	第八十七章 挑衅
1239	第八十八章 侮辱
1252	第八十九章 夜
1263	第九十章 决斗
1280	第九十一章 母与子
1288	第九十二章 自杀
1300	第九十三章 瓦朗蒂娜
1310	第九十四章 真情吐露
1327	第九十五章 父与女
1338	第九十六章 婚约

1351	第九十七章	上路前往比利时
1360	第九十八章	钟瓶旅馆
1375	第九十九章	法律
1386	第一〇〇章	幽灵
1394	第一〇一章	洛库斯特
1403	第一〇二章	瓦朗蒂娜
1411	第一〇三章	马克西米连
1423	第一〇四章	丹格拉尔的签字
1438	第一〇五章	拉雷兹神甫公墓
1458	第一〇六章	分财
1477	第一〇七章	狮穴
1488	第一〇八章	法官
1501	第一〇九章	重罪法庭
1510	第一一〇章	起诉书
1519	第一一一章	赎罪
1532	第一一二章	启程
1547	第一一三章	往事
1562	第一一四章	佩皮诺
1577	第一一五章	路奇·王霸的菜单
1586	第一一六章	饶恕
1594	第一一七章	十月五日

第一章 驶抵马赛港

一八一五年二月二十四日，从士麦那启航，取道雅斯特和那不勒斯的三桅帆船法老号驶近马赛港，加尔德圣母院上的瞭望员发出信号。

一名领港照例马上驾艇离开码头，绕过伊夫狱堡，要在莫尔吉永岬和里永岛之间登上大船。

圣若望堡的平台上也照例很快挤满了看热闹的人。须知航船驶抵马赛，在这里始终是一件大事，尤其像法老号这样一艘本地货船。法老号是在弗塞老船坞建造并装配的，船主也是本城人。

法老号安然通过卡拉萨雷涅和雅罗两岛之间因火山运动而形成的海峡，绕过波梅格岛，缓缓驶向港口。船上只张着两层的三块方帆、大三角帆和后桅帆，行进得十分缓慢，显得哀愁漠漠。观望的人都本能地感到情况不妙，纷纷猜测船上究竟出了什么事。然而，航海的行家们却认为即使有变故，也不可能是航船本身，因为它行驶完全正常：艏斜桅的支索放开，已经准备下锚了。领港正指引法老号驶进马赛港逼窄的入口。有一个青年站在领港身边，他动作利落，目光敏锐，正监视航船的每一个操作，并复述领港的每一道命令。

人群中的这种隐隐不安的情绪，特别触动了一位看客。他等不及航船入港，就离开圣若望堡的平台，跳上一只小船，吩咐划过去，并在雷泽夫湾迎上法老号。

船上那个青年海员看见来人，便离开领港，摘下帽子走到船边，俯在